

### Sampa Lhundrupma

E MA HOꎎ NUB CHOG DE UA CHEN YI YING KAM SUꎎ NANG UA TA IE TUG YE YIN LAB IÖꎎ  
E MA HO!ꎎ Desde la tierra pura de la Gran Bienaventuranza, al oeste,ꎎ las bendiciones compasivas del Buda  
Amitabhaꎎ

TRUL KU PE MA YUNG NE YIN LAB TEꎎ DZAM BÜ LING DU DRO UE DON LA YONꎎ  
se manifestaron como el nirmanakaya que nació del lotoꎎ en Dzambuling, para el bien de los seres.ꎎ

DRO DON YUN CHED MED PE TUG YE CHENꎎ OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꎎ  
A aquel cuya compasión incesante beneficia a los seres,ꎎ a Orgyen Padma Jungnay, le suplicamos:ꎎ

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꎎ YAL PO TRI SONG DEU TSEN MEN CHED NEꎎ  
¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!ꎎ Desde el rey Trisong  
Detsenꎎ

CHÖ YAL DUNG YUD TANE MA TONG BARꎎ DÜ SUM YUN CHED MED PAR YIN YI LOBꎎ  
hasta la extinción del linaje de los reyes del Dharma,ꎎ bendícenos sin cesar a través de los tres tiempos.ꎎ

BOD CHI CHÖ CHONG YAL PÖ ÑEN CHIG PUꎎ YAL PO CHÖ CHOD CHONG UE TUG YE CHENꎎ  
A ti, que eres el único amigo de los reyes tibetanos defensores del Dharma,ꎎ al gurú compasivo, protector de  
los reyes practicantes del Dharma,ꎎ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB།

a Orgyen Padma Jungnay, le suplicamos:། ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!།

KU NI LHO NUB SIN PÖ KA NON DZED། TUG YE BOD CHI SEM CHEN IONG LA ZIG།

[Mientras] tu forma iluminada subyuga a los rakshasas del continente suroeste,། tú piensas con compasión en el beneficio de los seres del Tíbet.།

MA RIG LOG PE SEM CHEN DREN PE PAL། ÑON MONG DUL KE SEM CHEN TAB CHI DUL།

Guía glorioso de los seres ignorantes y perdidos,། tú domas con medios hábiles a aquellos que, debido a las emociones aflictivas, son los más difíciles de domar.།

TSE DUNG YUN CHED ME PE TUG YE CHEN། OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB།

Al gurú compasivo de amor y afecto infinitos,། a Orgyen Padma Jungnay, le suplicamos:།

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB། DÜ NGUEN ÑIG ME TA LA TUG PE TSE།

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!། En este período funesto, cuando nos aproximamos al final de la era de degeneración,།

NANG RE GONG RE BOD CHI DON LA YONꎎ ÑI ZER CHAR DUD DANG LA CHIB TE YONꎎ

por el beneficio del Tíbet, tú vienes todas las mañanas y las noches.ꎎ Vienes montado en los rayos del sol  
naciente y poniente y,ꎎ

IAR NGO TSE CHŪ DŪ SU NGŌ SU YONꎎ DRO DON TOB CHEN DZED PE TUG YE CHENꎎ

en el décimo día del mes lunar, vienes en persona.ꎎ Al gurú compasivo que usa su poder para el beneficio de  
los seres,ꎎ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꎎ SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꎎ

a Orgyen Padma Jungnay, le suplicamos:ꎎ ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen  
espontáneamente!ꎎ

NGA YE TA MAR TSOD DŪ ÑIG MA LAꎎ SEM CHEN TAM CHED ÑON MONG DUG NGA RAGꎎ

En este, que es el más sombrío de esos tiempos de discordia, el período final de 500 años,ꎎ todos los seres  
experimentan los cinco venenos de las toscas emociones aflictivas.ꎎ

ÑONG MONG DUG NGA RANG YUD CHOD PE TSEꎎ DE DRE DŪ NA DAG DRE TUG YE CHOBꎎ

Se abandonan a las emociones aflictivas y actúan movidos por los cinco venenos.ꎎ En tiempos como estos,  
¡protégenos con tu compasión!ꎎ

DED DEN TO RI DREN PE TUG YE CHENꞓ OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꞓ

Al gurú compasivo que conduce a los fieles a los reinos superiores,ꞓ a Orgyen Padma Jungnay, le suplicamos:ꞓ

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞓ HOR SOG YIG PE MAG GUI TA KOR NEꞓ

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!ꞓ Cuando estemos cercados por los temibles ejércitos mongoles y ꞓ

CHÖ KOR ÑEN PO YIG LA TUG PE TSEꞓ ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞓ

los centros sagrados del Dharma estén a punto de ser destruidos,ꞓ al rezar sin duda o hesitación,ꞓ

OR YEN LHA SIN DE YED KOR DANG CHEꞓ HOR SOG MAG PUNG DOG PAR TE TSOM MEDꞓ

Orgyen, cercado por el séquito de las ocho clases de dioses y rakshasas,ꞓ con certeza rechazará a los ejércitos mongoles.ꞓ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꞓ SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞓ

Le suplicamos a Orgyen Padma Jungnay:ꞓ ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!ꞓ

SEM CHEN YU LÜ YIG PE NED YUNG TSEꞓ MI ZOD DUG NGAL NED CHI ÑEN PA NAꞓ

Cuando surjan enfermedades que destruyan el cuerpo ilusorio de los seres sintientesꞓ y estos sean afligidos por el sufrimiento insoportable de la enfermedad,ꞓ

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞢ OR YEN MEN YI LA DANG IER MED PEꞢ

al rezar sin duda o hesitación,Ꞣ Orgyen, inseparable del Buda de la Medicina,Ꞣ

TSE ZED MA IN BAR CHED NGUE PAR SELꞢ OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꞢ

con certeza removerá [tales] obstáculos hasta el final de sus vida.Ꞣ Le suplicamos a Orgyen Padma Jungnay:Ꞣ

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞢ YUNG UA DRAR LANG SA CHUD ÑAM PE TSEꞢ

¡concedenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!Ꞣ Cuando los elementos surjan como enemigos, la fertilidad de la tierra se deteriore yꞢ

SEM CHEN MU GUE NED CHI ÑEN PA NAꞢ ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞢ

los seres sean afligidos por la catástrofe del hambre,Ꞣ al rezar sin duda o hesitación,Ꞣ

OR YEN KA DRO NOR LHE TSOG DANG CHEꞢ UL PONG TRE KOM SEL UAR TE TSOM MEDꞢ

Orgyen, junto a las asambleas de dakinis y deidades de la prosperidad,Ꞣ con certeza eliminará la pobreza, el hambre y la sed.Ꞣ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꞢ SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞢ

Le suplicamos a Orgyen Padma Jungnay:Ꞣ ¡concedenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!Ꞣ

LE CHEN DRO UE DON DU TER DON NA ॐ DAM TSIG ZOL ZOG MED PE PA DENG GUI ॐ

Cuando por el bien de todos los seres, los discípulos afortunados extraigan los tesoros ॐ con la confianza intrépida del samaya auténtico, ॐ

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB ॐ OR YEN I DAM LHA DANG IER MED PE ॐ

al rezarle sin duda o hesitación ॐ a Orgyen, inseparable del yidam, ॐ

PA NOR BU I LON PAR TE TSOM MED ॐ OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB ॐ

los hijos recibirán, con certeza, la herencia del padre. ॐ Le suplicamos a Orgyen Padma Jungnay: ॐ

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB ॐ BE IUL NAG TROD UEN SA ÑOG PE TSE ॐ

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente! ॐ Cuando estemos en busca de tierras ocultas en lugares yermos y densos bosques, ॐ

KA CHAR BU IUG TSUB SHING LAM GAG NA ॐ ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB ॐ

y el camino esté bloqueado por nevadas, tempestades o espesa neblina, ॐ al rezar sin duda o hesitación, ॐ

OR YEN YI DAG ÑEN PO KOR DANG CHE ॐ CHÖ DZED LAM NA DREN PA TE TSOM MED ॐ

Orgyen, cercado por el séquito de los poderosos espíritus locales, ॐ con certeza guiará a los practicantes del Dharma en el camino. ॐ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB།

Le suplicamos a Orgyen Padma Jungnay:། ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!།

TAG ZIG DOM DRED DUG DRUL CHE UA CHEN། DROG CHEN YIG PE TRANG LA DRIM PE TSE།

Cuando vaguemos por desfiladeros estrechos y atemorizantes, en lugares salvajes ། donde hay tigres, leopardos, osos, dremongs<sup>1</sup> y cobras venenosas con sus presas,།

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR YEN PA UO GUING DANG SUNG MAR CHE།

al rezar sin duda o hesitación,། Orgyen, junto a los dakas, guings y protectores,།

DUG PE SEM CHEN TROD PAR TE TSOM MED། OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB།

con certeza ahuyentará a las fieras salvajes.། Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:།

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB། SA CHU ME LUNG YUNG UE BAR CHED CHI།

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!། Cuando los obstáculos causados por los elementos tierra, agua, fuego y viento །

YU LÜ IAR PO YIG LA TUG PE TSE། ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB།

estén a punto de destruir este cuerpo ilusorio que tomamos prestado,། al rezar sin duda o hesitación,།

OR YEN YUNG UA YII LHA MOR CHE། YUNG UA RANG SAR YI UAR TE TSOM MED།

Orgyen, junto a las diosas de los cuatro elementos,། con certeza pacificará a los elementos en su contexto natural.།

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB།

Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:། ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!།

LAM SANG YIG PE TRANG LA DRIM PE TSE། SED CHER YAG PA CHOM PÖ ÑEN PA NA།

Cuando vaguemos por desfiladeros estrechos y senderos peligrosos, ། si somos amenazados por asesinos, asaltantes o bandidos,།

ID ÑITE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR YEN CHAG YA YII GONG PAR DEN།

al rezar sin duda o hesitación,། Orgyen, con los cuatro mudras de su sabiduría meditativa,།

TSO RA MI GOD NGAM SEM LAG PAR YED། OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB།

con certeza aterrorizará a los seres salvajes y a los ladrones.། Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:།

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB། GANG YIG SHED ME MAG GUI TA KOR NE།

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!། Cuando estemos cercados por tropas asesinas,།



TSON CHA NON PO DEB SHING ÑEN PA NA ॐ ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB ॐ  
corriendo el peligro de ser alcanzados por armas afiladas, ॐ al rezar sin duda o hesitación, ॐ

OR YEN DOR YE GUR DANG DEN PA I ॐ SHED MA DRED CHING TSON CHA TOR UAR YUR ॐ  
Orgyen, con su tienda vajra, ॐ aterrorizará a los asesinos y despedazará sus armas. ॐ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB ॐ SAM PA LHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB ॐ  
Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay: ॐ ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se  
realicen espontáneamente! ॐ

NAM YIG TSE ZED CHI UE DÜ YUNG TSE ॐ NED CHOD DUG NGAL DU TROD ÑEN PA NA ॐ  
Un día, cuando nuestra vida se agote y llegue la hora de la muerte, ॐ si somos afligidos por un tormento y un  
sufrimiento intensos, ॐ

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB ॐ OR YEN NANG UA TA IE TRUL PA TE ॐ  
al rezar sin duda o hesitación, ॐ dado que Orgyen es la manifestación del Buda Amitabha, ॐ

DE UA CHEN YI YING DU NGUE PAR CHE ॐ OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB ॐ  
el renacimiento en la tierra pura de la Gran Bienaventuranza estará asegurado. ॐ Te lo suplicamos, Orgyen  
Padma Jungnay: ॐ

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞫ YU LÜ IAR PO YIG PE BAR DO RUꞫ

¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!Ɜ En el bardo, después de la desintegración de este cuerpo ilusorio que tomamos prestado,Ɜ

TRUL NANG ÑING TRUL DU NGAL ÑEN PA NAꞫ ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞫ

si somos afligidos por el sufrimiento de alucinaciones y delusión intensa,Ɜ al rezar sin duda o hesitación,Ɜ

OR YEN DÜ SUM CHEN PE TUG YE IꞫ TRÜ NANG RANG SAR DROL UAR TE TSOM MEDꞫ

por la compasión de Orgyen, omnisciente en los tres tiempos,Ɜ las alucinaciones serán liberadas, con certeza, en su propia naturaleza.Ɜ

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEBꞫ SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOBꞫ

Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:Ɜ ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!Ɜ

YEN IANG LE DANG CHEN YI UANG YUR TEꞫ TRÜ NANG NGÖ POR YEN CHING DUG NGAL NAꞫ

Además de eso, cuando seamos dominados por las circunstancias y por el karma,Ɜ si nos aferramos a las apariencias delusivas como siendo reales y experimentamos sufrimiento,Ɜ

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEBꞫ OR YEN DE CHEN YAL PÖ NGO UO TEꞫ

al rezar sin duda o hesitación,Ɜ Orgyen, que es en esencia el Rey de la Gran Bienaventuranza,Ɜ

DUG NGAL TRUL PA TSED NE YIG PAR YE། OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB།  
con certeza destruirá la delusión y el sufrimiento desde la raíz.། Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:།

SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB། DRO DRUG DUG NGAL CHEN PÖ ÑEN PA DANG།  
¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se realicen espontáneamente!། Cuando los seres de  
los seis reinos pasen por un sufrimiento intenso།

CHED PAR BOD CHI YE BANG DUG NGAL NA། DED GÜ MÖ PE DUNG SHUG DRAG PO I།  
y, especialmente, si el rey y los súbditos del Tíbet sufrieran,། con decidida fe e intensa devoción །

ID ÑI TE TSOM MED PAR SOL UA DEB། OR YEN TUG YE PO YUR MED PAR ZIG།  
rezaremos sin duda o hesitación.། Orgyen: ¡cela por nosotros con compasión inmutable!།

OR YEN PE MA YUNG NE LA SOL UA DEB། SAM PALHUN YI DRUB PAR YIN YI LOB།  
Te lo suplicamos, Orgyen Padma Jungnay:། ¡concédenos tus bendiciones para que nuestros deseos se  
realicen espontáneamente!།

#### Notas

<sup>1</sup> *Dremong*: nombre de un oso pequeño, nativo de la región norte del Tíbet.